

Αποσπάσματα από το ΠΕΡΙ ΦΥΣΙΟΣ του Ηρακλείτου

ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ
(B49) εἷς ἐμοὶ μύριοι, (ἐὰν ἄριστος ᾦ.).  Theodorus Prodrumus, Lettres, I.	ο ένας για μένα ισοδυναμεί με μύριους, αν είναι άριστος.	بالنسبة لي الشخص الواحد عشرة آلاف إذا كان ممتازاً.
(B48) τῷ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.  Etymologicum magnum, Article : βιός	το όνομα του τόξου είναι βίος, έργον του όμως είναι ο θάνατος.	اسم الرمح حياة ولكن عمله هو الموت.
(B47) μὴ εἰκῆ περι τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.  Diogenes Laertius, Lives and Opinions of Eminent Philosophers, IX, 73.	να μη εκφέρουμε αλόγιστα συμπεράσματα περί των μεγίστων ζητημάτων.	لا يجب [أن نسلك طريق] الظن في الأمور العظيمة.
(B44) μάχεσθαι χρή τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου ὄκωσπερ τείχεος.  Diogenes Laertius, Lives and Opinions of Eminent Philosophers, IX, 2.	οι πολίτες πρέπει να μάχονται υπέρ του νόμου, όπως ακριβώς υπερασπίζονται τα τείχη.	لابد أن يدافع [يحارب]المواطنون عن القانون بنفس الطريقة التي يدافعون بها عن حوائط المدينة.
(B33) νόμος και βουλή πείθεσθαι ενός.  Clement of Alexandria, Stromateis, V, 115, 2.	νόμος είναι και η υπακοή στην βούληση του ενός.	القانون هو أن تخضع للقرارات الموضوعه من قبل شخص واحد.

<p>(B45) ψυχῆς πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν· οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.</p> <p>Diogenes Laertius, Lives and Opinions of Eminent Philosophers, IX, 7.</p>	<p>δεν θα μπορούσες, όσο και αν προχωρήσεις, να εύρεις τα πέρατα της ψυχής, έστω και αν ακολουθήσεις όλους τους δρόμους· τόσο βαθύ λόγο έχει.</p>	<p>لن تصادف حدود النفس في أي طريق تسلكه، إلى هذا الحد يكون عمق كلمتها.</p>
<p>(B41) εἶναι γὰρ ἐν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην, ὅτι ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων.</p> <p>Diogenes Laertius, Lives and Opinions of Eminent Philosophers, IX, 1.</p>	<p>διότι μία είναι η σοφία, να γνωρίζει δηλαδή κανείς την βούληση, η οποία κυβερνά πάντα διά πάντων.</p>	<p>الحكمة واحدة هي أن تعرف [ وجهة النظر السليمة ] أن الكل يحكم من خلال الكل.</p>
<p>(B30) κόσμον (τόνδε), τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν, οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν αἰεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ αἰεὶζων, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον μέτρα.</p> <p>Clement of Alexandria, Stromateis, V, 104, 2.</p>	<p>αυτόν εδώ τον κόσμο, ο οποίος περιλαμβάνει τα πάντα ανεξαιρέτως, ούτε κάποιος από τους θεούς ούτε κάποιος από τους ανθρώπους εδημιούργησε, αλλ' ήτο πάντοτε και είναι και θα είναι πυρ αείζων, το οποίον ανάβει κατά καθορισμένα μέτρα και σβήνει επίσης κατά μέτρα.</p>	<p>لم يخلق هذا الكون والذي هو واحد ومشارك للجميع إله أو بشر، ولكنه كان ويكون وسيكون دائماً ناراً أبدية تشتعل وتنطفئ وفقاً لشروط محددة.</p>
<p>(B49a) ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἶμέν τε καὶ οὐκ εἶμέν.</p> <p>Heraclitus, Homeric Questions, 24</p>	<p>στους ίδιους ποταμούς εισερχόμεθα και δεν εισερχόμεθα, είμαστε και δεν είμαστε.</p>	<p>في نفس الأنهار ندخل ولا ندخل موجودون وغير موجودين.</p>
<p>(B102) τῷ μὲν θεῷ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἄ</p>	<p>για τον θεό τα πάντα είναι ωραία και καλά και δίκαια, ενώ οι άνθρωποι άλλα μεν νομίζουν άδικα, άλλα δε δίκαια.</p>	<p>بالنسبة للإله جميع الأشياء جميلة وخيرة وعادلة، ولكن البشر يعتقدون أن البعض عادل والبعض الآخر ظالم.</p>

<p>μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.</p> <p>Porphyre, Homericæ quaestiones (on Iliad Δ 4).</p>		
<p>(B103) ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρασ ἐπὶ κύκλου περιφερείας.</p> <p>Porphyre, Homericæ quaestiones (on Iliad Ξ 200).</p>	<p>ἐπὶ της περιφερείας του κύκλου η αρχή και το πέρασ είναι κοινό σημείο.</p>	<p>في الدائرة الكاملة تكون البداية والنهاية واحدة.</p>
<p>(B110) ἀνθρώποις γίνεσθαι ὀκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.</p> <p>Stobaeus, Anthology, III, I, 176.</p>	<p>για τους ανθρώπους δεν είναι ἄριστο να πραγματοποιούνται ὅσα επιθυμοῦν.</p>	<p>ليس من خير بني آدم أن يدرك كل ما يتمناه.</p>
<p>(B111) νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺν, κακὸν ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.</p> <p>Stobaeus, Anthology, III, I, 177.</p>	<p>η νόσος κάνει την υγεία να φαίνεται πράγμα ευχάριστο, ο λιμός τον κορεσμό, ο κάματος την ἀνάπαυση.</p>	<p>المرض هو الذي يجعل الصحة طيبة ومبهجة، [مثل] الجوع للشبع والتعب للراحة.</p>
<p>(B126) τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται, ὑγρὸν ἀναίνεται, καρφαλέον νοτίζεται.</p> <p>John Tzetzes, Commentary on the Iliad, p. 126 Hermann.</p>	<p>Τα ψυχρὰ θερμαίνονται, το θερμὸν ψύχεται, το υγρὸν ξηραίνεται, το ξηρὸν υγραίνεται.</p>	<p>البارد يسخن، والساخن يبرد، والسائل يجف والجاف يسيل.</p>
<p>(B53) Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς, καὶ</p>	<p>ο πόλεμος είναι μὲν πατήρ πάντων, ἀλλὰ και βασιλεύς πάντων, και ἄλλους μὲν ἀναδεικνύει θεοὺς, ἄλλους δε ἀνθρώπους,</p>	<p>الحرب أب ومَلِكٌ للجميع. تجعل [الحرب] البعض آلهة والبعض بشر، والبعض عبيد وآخرين أحراراً.</p>

τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ  
ἄνθρωπους, τοὺς μὲν δούλους  
ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

Hippolytus of Rome, The Refutation of all  
Heresies, IX, 9, 4.

και ἄλλους μεν καθιστά δούλους, ἄλλους δε  
ελεύθερους.